

(意大利) 但丁 著
沈默 译

A ciascun'alma presa e gentil core
nel cui cospetto ven lo dir presente,
in ciò che mi resciva in su' parvente,
salute in lor signor, ciò è Amore.
Già eran quasi che atterzate l'ore
del tempo che omne stella n'è lucente,
quando m'apparve Amor subitamente,
cui essenza membrar mi dà orrore.
Allegro m'assembava Amor tenendo
meo core in mano, e ne le bracci' avea
madonna, involta 'n un drappo dormendo;
poi la svegliava, d'esto core ardendo
lei paventosa umilmente pascea:
appresso gir lo ne vedea piangendo.

新的生命

東方出版社

La Vita Nuova

新的生命

(意大利) 但丁 著
沈默 译

A ciascun'alma presa e gentil core
nel cui cospetto ven lo dir presente,
in ciò che mi resciva in su' parvente,
salute in lor signor, ciò è Amore.
Già eran quasi che atterzate l'ore
del tempo che onne stella n'è lucente,
quando m'apparve Amor subitamente,
cui essenza membrar mi dà orrore.
Allegro mi sembrava Amor tenendo
meo core in mano, e ne le bracci' avea
madonna, involta 'n un drappo dormendo;
poi la svegliava, d'esto core ardendo
ci paventosa umilmente pascea:
appresso gir lo ne vedea piangendo.

東方出版社

图书在版编目(CIP)数据

新的生命 / (意)但丁著 沈默译 .北京:东方出版社,

ISBN 7-5060-2634-1

I. 新... II. ①但...②沈... III. 诗歌 - 意大利 - 中世纪 IV. I546.23

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 108671 号

责任编辑 ◎ 刘丽华

装帧设计 ◎ 刘佳景

版式设计 ◎ 刘佳景

新的生命

xindeshengming

(意)但丁◎著 沈默◎译

原书名:la Vita Nuova

原作者:Dante

出版发行:东方出版社

地址:北京市朝阳区门内大街 166 号

邮编:100706

经销:新华书店

网址: <http://www.peoplepress.net>

印刷:北京市文林印务有限公司

版次:2007 年 1 月第 1 版

印次:2007 年 1 月第 1 次印刷

开本:670 毫米 X 970 毫米 1/16 开

印张:11.25

插页 16

字数:100 千字

印数:5000 册

书号:ISBN 7-5060-2634-1

定价:30.00 元

邮购地址:

北京市朝阳区门内大街 166 号 100706

人民东方图书销售中心

电话:010-65250042 65289539

La Vita Nuova

诗 目

商籁之一

所有沉迷着的灵魂,还有那些纤细的心 7

商籁之二

啊,是你,像爱神一样走过 13

商籁之三

为爱的人低声哭泣,只为了爱人落泪潸然 17

商籁之四

罪恶的死神,总是在和那可怜的人作对 20

商籁之五

驾馭在马车上,沿着车辙前行缓缓 24

谣曲一首

谣曲啊,我要你去把爱神找寻 31

商籁之六

我所有的那些想法,每一个都涉及到爱情 39

商籁之七

你和其他人一道,把我的样子嘲笑 45

商籁之八

我心中所有的巧遇都已逝去 48

商籁之九

时常的,带回到我的心中 52

漫歌之一

姑娘们啊,你们这些对爱情谙熟于心的姑娘 57

商籁之十

爱与优雅的心地本是完全相同 68

商籁十一

在她的眼里,我的爱人,她已接受了爱 71

商籁十二

你们啊,看上去带着那般悲戚的模样 76

商籁十三

你就是那个对着我们自言自语的人吗 78

漫歌之二

那个姑娘,年轻,而又令人怜惜 84

商籁十四

我感到心中有阵阵微风吹拂而去 98

商籁十五

如此优雅,而又那样的纯然 107

商籁十六

他们看到,我的爱人走在那些女孩中间 109

歌节一片

爱情那样长久地在我心中驻留 112

漫歌之三

悲伤的双眼,隐约着心底的哀怜 120

商籁十七

请来聆听,聆听我心中的悲伤 129

漫歌之四

无论何时,只要我想起 133

商籁十八

在那里,走来到我的心中 137

商籁十九

在我的眼里,看到了那样的怜惜 141

商籁二十

爱情的色彩,怜惜的表情 143

商籁二十一

深深地饮泣,这双眼睛啊 147

商籁二十二

温柔的思绪,正在对你诉说 151

商籁二十三

啊呀!凭借着我那悲伤的力量 154

商籁二十四

朝圣者们,沉思着彳亍前行 158

商籁二十五

在那广袤的地方 162



我的这本纪事小册子，以前很少有人读到。小册子有一个标题，叫做 *Incipit vita nova* (新的生命从这里开始)¹。在这个标题下，我还写过一些文字，来解释我抄录这本小书的初衷；那些文字虽然可能不无疏漏，但至少主要的东西都已经有了。

¹ 但丁的这本小册子，原文是用意大利语写成的；书中，除特殊情况外，作者很少用到拉丁语。因此，一旦作者使用了拉丁语，通常就会有特别的用意。为此，我在翻译过程中遇到作者使用拉丁语的地方都保留了原有的拉丁文，并将中译文附在后面。



自我出生以来,灿烂的天光¹已经九次²转到几乎完全相同的地方。我心中那位灿烂的姑娘这时出现在我的面前。人们都叫她作蓓雅特莉齐,可大家并不知道这个名字的真正含义³。自从她出生在这里,东边璀璨的晚星已经走过了一个世纪当中十二分之一的路程⁴。她出现在我的面前时,差不多刚好过了九岁。而我见到她的时候,九岁的年龄已经过去。那天,她衣着典雅,矜持而又纯洁,殷红的外衣

1 灿烂的天光,此处指太阳。

2 关于“九”这个数字在但丁这本书中的地位,也可参看本书第二十九节:“如果‘三’是‘九’的独有的创造者,而这个奇迹的创造者又有三重,即圣父圣子圣灵三位一体,那么,与这个数字相伴的姑娘本身也就意味着这个数字,她也就成了一个奇迹,而这个奇迹的根也就只能是那个奇妙的三位一体。”这个数字在但丁的《神曲》中也占有极为重要的位置:《神曲》分为三篇:地狱、炼狱和天国;每篇各自都有三十三个诗章,只是在“地狱篇”中,在开篇之前又有了一个序曲,即第一诗章(“地狱之前”)。

3 本书主人公蓓雅特莉齐,原文为 *Beatrice*;这个词源自“赐福”或“带来欢乐”(beare);据研究者考证,这位蓓雅特莉齐可能是指佛罗伦萨贵族博蒂纳里家族的一个女孩蓓雅特莉齐·博蒂纳里(弗尔克·博蒂纳里的女儿),她后来嫁给了该城德巴尔蒂家族的西蒙,于一二九〇年六月八日去世。

4 但丁认为,星辰每一百年(即一个世纪)在天空中运行一个周期,此处原文字面含义为走过了一个完整周期的十二分之一,以一百年为一个周期计,这个过程就是八年又四个月左右,此处即谓蓓雅特莉齐时年八岁零四个月;这样说似乎与下句说蓓雅特莉齐刚刚过了九岁生日有所冲突,但这里所说一个完整周期十二分之一旅程确实有所意味。需要注意的是,我们在这里没有直译这个短语,而是将其转译作一个世纪的十二分之一。

点缀着柔美的花季。

那一刻，我内心深处感觉到我的灵魂的剧烈震撼，即使在最细微的脉搏处我也能够感受得到，那声音似乎在说，*Ecce deus fortior me, qui veniens dominabitur michi*。（这位女神比我更有力量，她已将我把握。）这时候，汇集了各种各样情感的心灵的小小房子里，开始出现对这件事情的好奇。这种好奇心对掌管着视觉的灵魂说道，*Apparuit iam beatitudo vestra*。（看一看吧，那就是你的福祉所在。）此刻，司理饮食起居自然本性的灵魂却在哭泣，它哽咽着说道，*Heu miser, quia frequenter impeditus ero deinceps!*（真糟糕，从此以后，我便有了烦恼。）

从这时起，爱的神明就占据了魂灵，而我的魂灵也在这时许给了他；爱神凭借着我在想象中赋予他的力量支配着我，令我言听计从。许多次，他都要我细心地再三斟酌，自己能不能就那样凝神在那位美丽的姑娘身上。就这样，还在童年时代，我便许多次四处寻觅，许多次看到她那高贵、骄傲的模样。诗人荷马的诗句描述的一定是她：“她完全不像尘世间的女子，她一定是神的女儿！”⁵ 她的身影一直与

5 语出荷马《伊里亚特》第二十四卷，当译作至于那赫柯托耳，确是凡尘的神明，似由神明所出，而非凡人那会死去的子嗣。（Homer, *Iliad*, XXIV, 258-259）此处，但丁当作转意之用，用作女性的蓓雅特莉齐。



我相伴，那身影的出现其实只是为了让爱神能够支配我。不过，那高贵的品格却不会让爱神命我违背理性，相反，我的理性也会来帮助我。

细心品味童稚岁月里的情感与行为，对于许多人来说或许有些虚幻，所以，我不便多说什么。我会将许多曾经发生的事忽略，只珍藏下我记忆中不能忘却的事情。



许多日子就这样过去了。从我前面提到的那位优雅姑娘出现，转瞬又过去了九年。就在几天之前，那奇迹一样的姑娘再次出现在我的面前。她衣装素白，在两个年龄稍大的女孩儿陪伴下走过街边，一瞬间把目光转向了站在一旁胆战心惊的我，面颊处流露出难以言表的矜持，别有一番意味在向我吐露着什么。真是旷世难得，她竟然轻声问候了我一句，那一声问候显得圣洁、典雅——我亲历了那种高贵的典雅。她甜美地问候我的时候，恰好是那天上午的九点。那是她的声音第一次屈尊降临到我的耳边，我深深地陶醉其中，然后便带着这甜美离开了人群。回到自己独自居住的小屋，我又陷入对那位最高贵典雅的姑娘的思念……

想着想着，我便甜美地睡去。睡梦里，我看到神奇的美景。我仿佛看到，一片火红的星云正在我的房间里飘荡，在那片星云之间依稀可辨一个令人心颤的身影，面带着喜悦出现在我的面前，的确就是那样的喜悦，真的好像一个奇迹。那身影对我说了许多话，可我却只明白了其中的一些。在那些话里，我只听懂了一句：*Ego dominus tuus.*（我就是你的主



人。)

那个身影的手臂好像轻轻挽着一个沉睡的人，她赤裸着身体，依稀之间只披了一件鲜红的外衣。我异常专注地凝视着那个沉睡着的人，我猜想，她就是那天之前刚刚屈尊问候我的人。在那个男人的另一只手上，我看到，他似乎激动地高举着一样什么东西。他好像对我说了这样一句话：*Vide cor tuum.*（看看吧，这就是你的心！）他站在那里，仿佛想要把她从睡梦中唤醒，要她吃下他手中那颗燃烧着的东西，而她便在犹豫中吃下。¹

过了一会儿，他的喜悦变成了深深的忧郁，于是悲伤地用手臂将她挽起，向着苍穹升去。而我浅浅的小寐已经不再，只剩下深深的不安。惊醒过来，我感到心神涣散。此时，我发现已是深夜的四点，心里却在反复思量。直到那天九点，我才弄明白事情的原委。

回想着遇到的情形，我打算让这个时代的诗人们都能够知道。幸好，这时我差不多也掌握了用韵

1 有研究者认为，此处但丁是以中古游吟诗人卡贝斯丹(Guillaume de Cabestine)的传奇故事做蓝本写成这一段的：游吟诗人卡贝斯丹游历至普罗旺斯地区，住不多时便与当地豪门女眷特莉克兰偷情相爱；被特莉克兰丈夫发现后，做丈夫的遂将卡贝斯丹戕戮，又将其心取出，烹煮成菜肴，赠以克利特兰。克利特兰懵懂中食下爱人心脏后悲痛欲绝，后绝食而歿。(Friedrich C. Diez, *Leben und Werke der Troubadours*, 1826, Rodopi, 1965, S. 75)

律讲话的能力。接着,便写下了一首商籁,写给所有对爱还满怀信心的人们,希望他们能够为我解释一下这个梦境;我要写下在睡梦中所看到的一切,于是,我写道:

商籁之一

所有沉迷着的灵魂,还有那些纤细的心,
或许,或许你们也曾有过这样的梦想,
或许也会写下如此这般的祝福,就像我一样,
只是要用主的名义,只是凭借了爱的模样。
星光的灿烂,夜
已经过去了一分之一的辰光;
爱神突然来到我的身边,令我
在回想中犹感身处艰难的梦乡。
爱神在欣喜中,将我的心儿捧在手上,臂肩挽起
我那身披轻纱的爱人,在睡梦中
将她呼唤,把那心儿燃亮。
他将手里的东西给她送上,她却担心着
仿佛在推辞,饮泣的声音变得渺然。



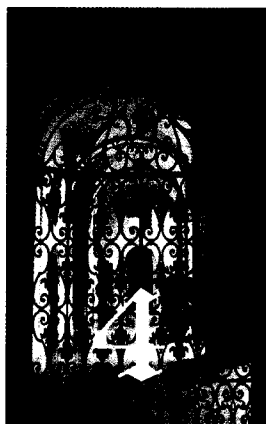
A ciascun'alma presa e gentil core
nel cui cospetto ven lo dir presente,
in ciò che mi rescriva in su' parvente,
salute in lor signor, ciò è Amore.
Già eran quasi che atterzate l'ore
del tempo che onne stella n'è lucente,
quando m'apparve Amor subitamente,
cui essenza membrar mi dà orrore.
Allegro mi sembrava Amor tenendo
meo core in mano, e ne le bracci' avea
madonna, involta 'n un drappo dormendo;
poi la svegliava, d'esto core ardendo
lei paventosa umilmente pascea:
appresso gir lo ne vedea piangendo.



这首商籁分为两节，第一节是我的问候和我希望能够得到回答。第二节是说我得到了怎样的回答，第二节从已经过去三分之一的辰光开始。对这首商籁，许多人都有各自不尽相同的回答。其中，有人的回答使我想起我幼时的朋友²，他也写过一首商籁，开始是这样的：在我，你已见到，那便是美德的全部。

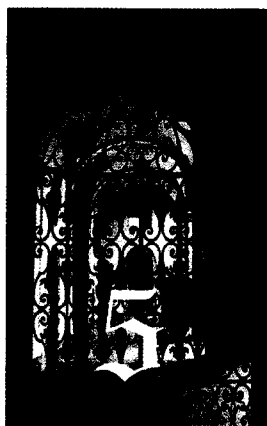
这实际上就是那位朋友与我之间友谊的开始。那个时候他就很清楚，我是多么想从他那里得到回答。那个梦境的真正含义，在那时没有任何人知道；不过，时至今日，当年没有任何人知道的最深层的东西也已经变得十分清晰。

2 此处提到的那位朋友指卡瓦尔坎蒂(Guido Cavalcanti, 1255-1300)。卡瓦尔坎蒂出身于佛罗伦萨名门望族，曾与但丁一道成为当时意大利温柔新体诗(Dolce stil nuovo)的代表人物，其诗歌以敏感、多情为特征。



我本性的魂灵自那梦境出现之后就一直浑浑噩噩,因为我的心已完全陷入一种冥想之中,总是在冥想着那最为高贵的瞬间。有那么一段时间,我甚至感觉到周身的疲惫和羸弱。朋友们对我的状况感到十分不安,他们的心中甚至对我抱有怨怼,因为我竟然向他们隐瞒了一些事情。我感觉到了他们的想法,于是便对他们说,这完全是理性使然,因为爱神曾经要我这样。

我一定是提到了爱神,因为我的脸上浮现出爱的踪影;我要说,那踪影无法隐藏。接着,朋友问我,“为了什么人,爱神让你如此沮丧?”看着他们,我微笑着,却什么也没说。



一天，那位高贵的姑娘碰巧来到一个地方，坐在那里，倾听着圣母的事绩。而我也坐在自己的地方，一个可以看到我的幸运女神的地方。在我和她的中间，坐着一位优雅的女孩儿，脸上流露出愉快的神情。她不时地朝我这里张望，在我的凝视下显得有些讶异。

许多人都感觉到了她的神态，后来也都注意着她的样子。当我要走开时，听到身后有人在说话，“看哪，那个女孩儿已经迷住了他！”听见有人说了这话，我意识到，他说的是坐在我和蓓雅特莉齐中间的那个女孩儿；我的心里十分愉快，因为我知道，我心中的小秘密并没有因为我那天聚精会神的凝视而在外人面前暴露。

于是，我马上想到，我应该利用这个女孩儿在真相前面搭起一道屏障。我也想到，意外总是会出现的，那样的话，大多数细心观察的人就都会知道我心中的秘密。所以，往后，我要依靠这个女孩儿将自己的秘密隐藏。为了能让其他人相信这一层屏障，我也为这个女孩儿写下了一些短小的诗歌——我写下的诗歌，除了说到那位高贵的蓓雅特莉齐之外，就是写给她的。这些诗歌，我后来差不多都忘记了，只记得有一首诗是赞美她的。